



雙語週報

200 期



官方網站



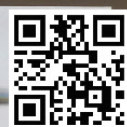
線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2022 年 4 月 8 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元



One More Time 另詢專家



英聽教學

Have an important decision to make?
Maybe get a second opinion.

面臨重大決策卻下不了決定？也許你需要第二意見。

問題來了 不知所措？

第二意見挹注決策

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



If a recommended course of treatment fails to solve a health problem, or if one has been diagnosed with a rare disease or serious health issue, then it's time to seek out a second opinion. In fact, a 2017 Mayo Clinic study of 286 patients found that as many as 88% of patients looking for a second opinion end up getting a new or better refined diagnosis.

當前醫生建議的療程若無法解決健康上的問題，或是被診斷出得到罕見疾病等嚴重狀況，此時不妨徵求其他醫生的第二意見。事實上，梅奧診所於 2017 年發表的一項研究報告顯示，286 名患者在尋求第二意見後，獲得不同或更完善診斷結果的患者竟高達 88%。

The practice of getting a second opinion is also common in law, consumer rights and complaints, and occupational issues. Because an opinion is always a personal interpretation of a situation, getting a second or even third opinion can help us find better solutions to our life's tasks.

面對法律諮詢、消費者權益和申訴，及職業問題，徵求第二意見也常派上用場。所有的意見皆源於個人見解，難免有些疏漏，因此詢問第二位、甚至第三位專家的意見，對於我們找到更好的方案，解決生活上的各種難題，多有助益。



知己知彼相安無事

警民相熟守法更樂

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



Disadvantaged communities in New York City were recently given the name of a neighborhood police officer, their contact info, and some simple information like favorite food or sports team. The three-month field test revealed a reduction of crime in and around the community by 5-7%. When compared with meta-analysis studies, sharing personal information about local police proved just as effective as heavier-handed policies.

近日，紐約市弱勢社區將當地警察的姓名、通訊方式，包括如喜歡的食物或參與的體育團隊等個人簡介，提供給在地的居民。經 3 個月時測，該地區及其周邊區域的犯罪率約降低 5 至 7%。依此數據與綜合分析結果比對，證實共享當地警察的個人資料，與嚴刑峻法效力相當。

陝川湖上梅花片片

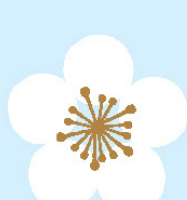
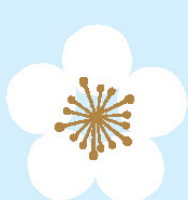
太陽來電點亮觀光

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



Plum-blossom-shaped solar panels now float on the surface of Hapcheon Lake. By generating 41.5 megawatts of electricity, the solar project can provide power for 60,000 people. The humidity from bodies of water, like canals or ponds, increases the efficiency of solar photovoltaic panels by as much as 10% by helping them stay cooler naturally.

陝川湖面現正漂著梅花形的太陽能發電板。這是一項太陽能建設計畫，預計可發電 41.5 兆瓦，足以為 60,000 居民提供電力。同時，運河、池塘等水體的溼氣，可為太陽能光電板提供天然冷卻，更助其提升 10% 的發電效率。



車損危及安全？

再次求證 荷包免遭瘦身



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



In February, a car mechanic recorded himself test-driving a car with over 320,000 kilometers on it, explaining to his YouTube audience that he had been contacted for a second opinion. The first mechanic's opinion was that the car had a very expensive and “critical safety issue”. After further inspection, the second mechanic decided that was a significant exaggeration of the actual damage, and was probably a scare tactic.

今年 2 月，一名汽車維修技師試駕一輛行駛里程超過 320,000 公里的汽車，將錄影上傳 YouTube 並告訴觀眾，該車車主向他諮詢第二意見。前一位技師認為該車有「嚴重的安全問題」，且維修費索價不菲。經片中技師再次複查，他認為這是過度誇大汽車的損壞，極有可能是一種恐嚇手法。

Vehicle maintenance can quickly become costly, especially as a vehicle ages. We may depend on mechanics to maintain and repair our vehicles, but before agreeing to spend a small fortune, it's wise to get a second opinion. This rule of thumb applies to any situation in which we might spend a lot of money.

隨車齡增加，汽車維修費用也會飆升。我們仰賴技師保養維修車輛，但在同意花費巨額維修費前，向其他專家徵求第二意見才是明智之舉。相同的，這項經驗法則也適用於其他巨額支出的情況。



mechanic (n.) 技師

inspection (n.) 檢查

exaggeration (n.) 誇張

tactic (n.) 策略

rule of thumb (phr.) 經驗之談

修繕大鐘何需百萬

高手在民間百元搞定



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

In Grimsby, UK, the 14th-century church clock had been broken for twelve years. Expert clock engineers said it could cost as much as £50,000 (\$1.87 million NTD) to fix. For the small church, the fee would have required a major fundraising campaign. After hearing about this news, 47-year-old cheesemaker Rick Haywood and 15-year-old student Jay Foley thought it couldn't hurt to take a look at the clock for themselves.



英國格里姆斯比，一座裝設於 14 世紀的教堂時鐘，損壞已逾 12 年。專業鐘錶師回報修復費需 5 萬英鎊（約新臺幣 187 萬）。對小小的教堂而言，面對高昂的修繕費，需發起大規模募款活動才能負擔。得知此消息後，47 歲的奶酪製造商里克·海伍德，與 15 歲的學生傑·弗利決定動手檢查教堂鐘的狀態。

They found a bit of a mess: dead pigeons, dry bearings, and gears out of alignment. After cleaning out the birds and debris, they applied some grease and a £3 can of WD-40. The clock worked. As for payment, Haywood has said he's just hoping to be invited over for a meal at the church.

他們發現了鴿子死屍、卡住了的軸承與未咬合的齒輪，鐘內一片狼藉。在清除鳥屍與雜物、替軸承上了一罐售價 3 英鎊（約新臺幣 112 元）的 WD-40 防鏽潤滑油後，時鐘就恢復運作了。至於報酬？海伍德僅希望被邀請到教堂免費招待一餐。



fee (n.) 費用

major (a.) 較大的

gear (n.) 齒輪

grease (v.) 為...上潤滑油

payment (n.) 支付

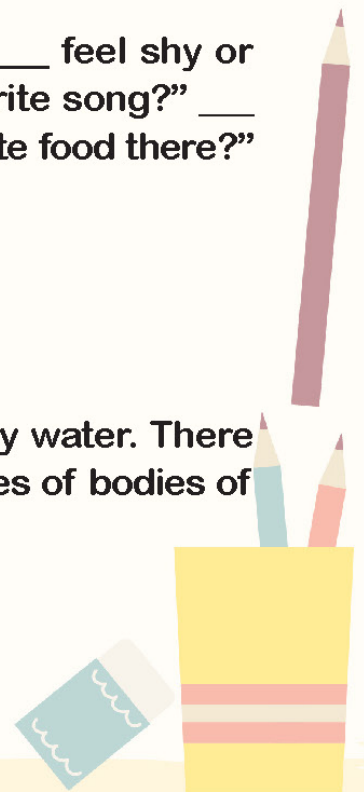
1. Which word means a person who buys goods and services?
 - a. clinician
 - b. complainer
 - c. consumer
 - d. course
2. What does “heavy-handed” mean?
 - a. difficult to lift or move
 - b. given to someone using hands
 - c. great in amount
 - d. too strict or controlling
3. How does a body of water help solar panels?
 - a. by keeping them cool
 - b. by letting them float
 - c. by making 10% more electricity
 - d. by providing more people
4. What was the first mechanic's opinion about the car on page four?
 - a. The car was dangerous to drive.
 - b. The car scared him.
 - c. The mechanic couldn't fix it.
 - d. The mechanic drove it for 320,000 kilometers.
5. How much did it cost to repair the clock on page five?
 - a. \$1.87 million
 - b. \$111
 - c. the cost of a meal
 - d. nothing
6. Critical is to unnecessary as ____.
 - a. community is to neighborhood
 - b. compared is to comparison
 - c. float is to sink
 - d. fund is to payment

Cloze Test A

When you don't know someone that well, it's normal ____ feel shy or awkward. Try asking questions like “What is your favorite song?” ____ “What is your favorite restaurant and what is your favorite food there?” to find out ____ you have in common.

Cloze Test B

A body ____ water is any area of land that is covered by water. There ____ two types: fresh water and salt water. Some examples of bodies of fresh water include rivers, streams, brooks, ____ creeks.



1.c 2.d 3.a 4.a 5.d 6.c

1. consumer (n. 消費者)，意思是花錢購買商品或服務的人。其他選項，(a)n. 臨床醫師、(b)n. 愛抱怨的人、(d)n. 療程。

2. heavy-handed (a. 高壓的)，形容對事物（以方法或規範等）非常嚴厲或高強度的管制。該詞見於第 3 版第 1 則報導，描述新的治安政策與嚴刑峻法同等有效。

3. 查閱第 3 版第 2 則報導。水體的溼氣能幫太陽能板降溫，因此答案為 (a)。

4. 第 4 版文章中，檢修該車的第一位技師，認為車輛在駕駛上有嚴重的問題。意味著將它開上路可能會發生交通危險。答案為 (a)。

5. 請留意題目陷阱。第 5 版報導中，海伍德僅期望能接受邀請，到教堂免費享用一餐。這並非強制性的約定報酬，因此答案為 (d)。

6. 觀察題目字彙關係，critical (a. 至關重要的) 和 unnecessary (a. 不必要的) 為反義詞，恰如 (c)float (v. 漂浮) 與 sink (v. 沉沒)。

Cloze Test A

1.to 2.or 3.what

因與他人不夠熟悉而感到害羞或不自在，這是無可厚非的。不妨試著問對方：你最喜歡的歌是什麼？或最喜歡的餐廳是哪家？最愛那間店的哪道餐點？藉著問答找出彼此的共同點吧。

Cloze Test B

1.of 2.are 3.and

水在地表上聚積之處稱為水體，可分為淡水與鹹水兩種類型。淡水水體可包括河川、溪流及規模更小的溪與河。

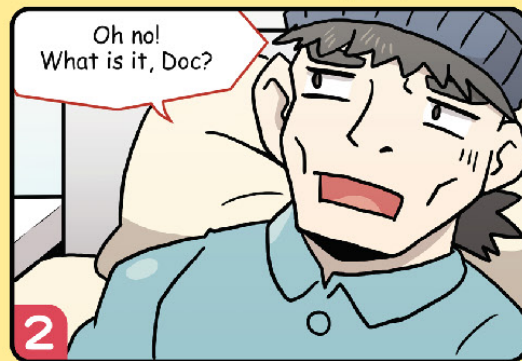
無心帽犯



腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



恐怕有壞消息必須要告訴你...



喔不！醫生，我怎麼了嗎？



嗯，你可能只剩下一週的壽命了。
什麼？恕我直言，但我想聽聽第二意見。



好吧，你帽子還挺醜的。

The Rest is History

兒麻剋星測試通過

沙克疫苗解盲問世



英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

After clinical testing, Dr. Jonas Salk's polio vaccine was declared safe and effective. The results of the field trial were announced on the 12th of April 1955. The Salk vaccine was 60–70% effective against PV1 (poliovirus type 1), over 90% effective against PV2 and PV3, and 94% effective against the development of bulbar polio.

1955 年，由約納斯·沙克教授研發的小兒麻痺疫苗，於 4 月 21 日發表臨床測試結果，證實安全有效。對 1 型小兒麻痺病毒，沙克疫苗有效率為 60 至 70%，2 型和 3 型的有效率也超過 90%，對抗延髓型小兒麻痺的產生更有 94% 的有效率。